

DOGOVOR

med Ministrstvom za zunanje zadeve Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za evropske in mednarodne zadeve Republike Avstrije o izvajanju Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o vzajemnem zastopanju obeh držav na njunih predstavništvih v tujini pri izdajanju vizumov za letališki tranzit (vizum A), tranzit (vizum B) in kratkoročno bivanje (vizum C)

I. Zastopanje v smislu tega dogovora pomeni opravljanje vseh nalog iz Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o vzajemnem zastopanju obeh držav na njunih predstavništvih v tujini pri izdajanju vizumov za letališki tranzit (vizum A), tranzit (vizum B) in kratkoročno bivanje (vizum C), pri čemer ni pomembno, ali ima zastopana država v istem kraju diplomatsko-konzularno predstavništvo ali ne.

II. Republika Avstrija zastopa Republiko Slovenijo pri izdajanju vizumov za letališki tranzit (vizum A), za tranzit (vizum B) in za kratkoročno bivanje (vizum C) na naslednjih diplomatsko-konzularnih predstavništvih v:

Alžiru
Amanu (samo za osebe s prebivališčem v Jordaniji)
Bangkoku
Bogoti
Caracasu
Dakarju (samo za osebe s prebivališčem v Senegalu)
Damasku (samo za diplomatske potne liste Sirije, Iraka in Libanona)
Džakarti
Kuvajtu
Limi
Los Angelesu
Maskatu
Nairobiu (samo za osebe s prebivališčem v Keniji)
Riadu
Šanghaju
Tripoliju (samo za osebe s prebivališčem v Libiji za službena in poslovna potovanja)
Tunisu.

Avstrijska predstavništva praviloma zastopajo osebe, ki imajo svoje redno prebivališče v državi, v kateri posluje predstavništvo. Omejitve pri zastopanju na posamezne kategorije oseb so izrecno navedene.

III. V primeru, da avstrijska predstavništvo ne morejo izdati vizuma, se prosilca vizuma napoti na pristojno veleposlaništvo Republike Slovenije. V tem primeru izroči avstrijsko predstavništvo prosilcu pisno informacijo, ki jo je sestavilo Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije. Obrazec pisnih informacij je razviden iz priloge.

Pristojna veleposlaništva so za Damask veleposlaništvo Republike Slovenije v Ankari, za

Caracas, Limo in Bogoto veleposlaništvo Republike Slovenije v Buenosu Airesu, za Nairobi, Tripoli, Alžir, Dakar, Tunis, Aman, Maskat, Kuvajt in Riad veleposlaništvo Republike Slovenije v Kairu, za Džakarto in Šanghaj veleposlaništvo Republike Slovenije v Pekingu, za Bangkok veleposlaništvo Republike Slovenije v New Delhiju in za Los Angeles veleposlaništvo Republike Slovenije v Washingtonu.

IV. Kategorije vizumov, njihova veljavnost, doba trajanja in pristojbina za vizumski postopek so usklajeni s predmetno EU-zakonodajo in so v skladu s Skupnimi konzularnimi navodili in prakso Evropske unije na področju izvajanja vizumskega postopka.

Avstrijsko predstavništvo, ki izvaja vizumski postopek, zaračuna administrativne stroške postopka in jih obdrži.

V. Do razjasnitve razlogov zavrnitve izdaje vizuma posreduje avstrijsko predstavništvo prošnjo za izdajo vizuma (brez prilog) pristojnemu oddelku Konzularnega sektorja (Oddelku za vizume in tujce) pri Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije po faksu ali elektronski pošti. Pristojni oddelek pravočasno sporoča aktualne kontaktne podatke.

VI. Oddelek za vizume in tujce ažurno obvešča, ali so dani razlogi za zavrnitev izdaje vizuma ali ne. Avstrijsko predstavništvo odloči o prošnji za vizum, potem ko prejme odgovor.

VII. Pri izdajanju uporabljajo avstrijska predstavništva enoten obrazec za izdajo vizuma in enotno vinjeto za vizum Evropske unije. Ta se izpolni v skladu s Skupnimi konzularnimi navodili, pri čemer se mora navesti vedno »SLOVENIJO« kot področje veljavnosti vizuma.

VIII. Avstrijska predstavništva posredujejo v okviru svojega zastopanja vse izpolnjene obrazce za izdajo vizuma enkrat v četrtletju Oddelku za vizume in tujce pri Konzularnem sektorju Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije. Prošnje za izdajo vizuma bodo posredovane preko veleposlaništva Republike Avstrije v Ljubljani.

IX. Kontaktni osebi za izvajanje Sporazuma sta vodja oddelka za vizume in tujce pri Konzularnem sektorju Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije in vodja Konzularnega oddelka predstavništva Republike Avstrije.

X. Republika Slovenija zastopa Republiko Avstrijo na veleposlaništvu Republike Slovenije v Podgorici, Črna gora, pri vložitvi prošnje za vizum prosilcev s prebivališčem v Črni gori za vizume (kategorije A, B in C) in za vračanje potovalnih dokumentov prosilcem.

Vložene prošnje za vizum preverja predstavništvo Republike Slovenije glede popolnosti, ne pa vsebinsko. Popolnoma izpolnjene prošnje za izdajo vizuma se posredujejo vsaj enkrat na teden veleposlaništvu Republike Avstrije v Ljubljani v obravnavo. Avstrijska stran daje slovenski strani na razpolago seznam pomožne dokumentacije za popolnoma izpolnjeno prošnjo. Kontaktni osebi sta v tem primeru vodji konzularnih oddelkov veleposlaništva Republike Slovenije in veleposlaništva Republike Avstrije.

Prosilec nakaže takso za vizum na tekoči bančni račun, ki ga določi veleposlaništvo Republike Avstrije.

Po končanem postopku posreduje veleposlaništvo Republike Avstrije v Ljubljani obdelane potne liste, ki vsebujejo ali vizum ali informacijo za prosilca, veleposlaništvu Republike Slovenije v Podgorici, ki ga nato vroči prosilcu.

XI. Ta dogovor začne veljati prvi dan meseca, ki sledi mesecu, v katerem je bil podpisan. Sklenjen je za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove, pri čemer se mora držati odpovednega roka vsaj šestih mesecev od trenutka sporočila o odpovedi.

Z začetkom veljavnosti tega dogovora preneha veljati izvedbeni dogovor med Ministrstvom za zunanje zadeve Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za zunanje zadeve Republike Avstrije o implementaciji Sporazuma o vzajemnem zastopanju pri izdajanju vizumov z dne 30. junija 2006.

Sklenjeno v Ljubljani, dne 23.11.2007, v dveh izvirnikih v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije:

Dimitrij Rupel m.p.

Za Zvezno ministrstvo za evropske in
mednarodne zadeve Republike Avstrije:

Valentin Inzko m.p.

PRILOGA

Informacija o napotitvi prosilca k pristojnemu predstavništvu Republike Slovenije
Information on referring an applicant to the competent Slovene representation

Republika Avstrija zastopa Republiko Slovenijo pri izdajanju vizumov.

The Republic of Austria represents the Republic of Slovenia in issuing visas.

Na podlagi 2. člena Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o vzajemnem zastopanju obeh držav na njunih predstavništvih v tujini pri izdajanju vizumov veleposlaništvo Republike Avstrije ne more nadaljevati z obravnavo prošnje za vizo. Obstaja pa možnost, da se prošnja za izdajo vize nadalje uredi pri pristojnem predstavništvu Republike Slovenije.

Pursuant to the Article 2 of the Agreement between the Republic of Slovenia and the Republic of Austria on representation in visa issuing the Austrian representation is not in the position to proceed with the application. Therefore the visa application may be re-handled at the competent Slovene representation.

Prošilec lahko vloži prošnjo za vizo pri vsakem predstavništvu Republike Slovenije po seznamu diplomatsko-konzularnih predstavništev Republike Slovenije s pooblastilom za vizumske zadeve pod pogojem, da se tam tudi osebno oglasi.

The applicant may submit his/her visa application at any Slovene representation from the list of Slovene Diplomatic and Consular Mission authorized for visa matters in the countries where there is no Slovene Representation, when appearing there in person.

Podrobne informacije so na voljo na spletni strani Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije (<http://www.gov.si/mzz>).

Further information is available at the web-site of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia (<http://www.gov.si/mzz>).

Avstrijsko predstavništvo:
The Austrian representation:

Datum:
Date: